**Texto Original de**

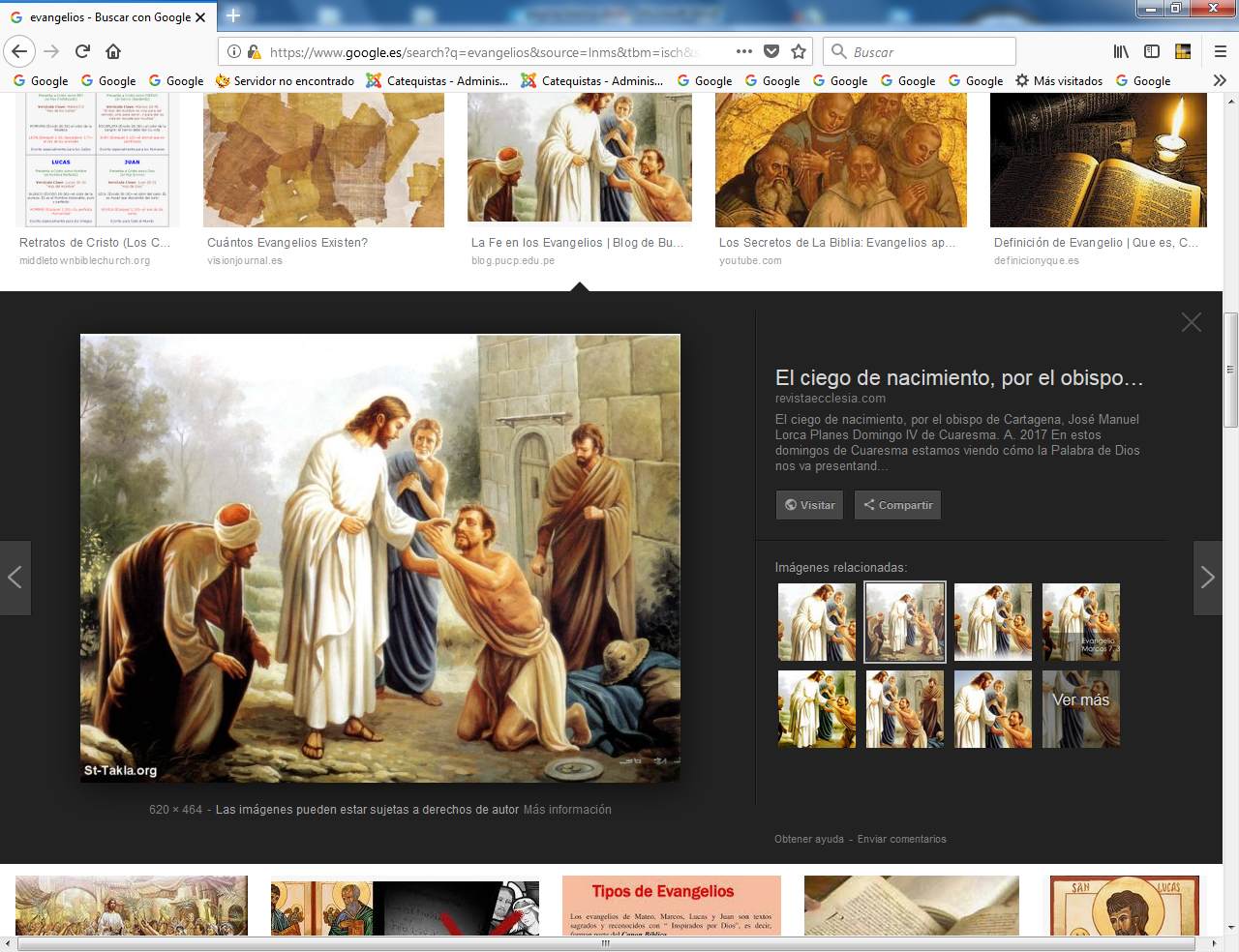
**los cuatro Evangelios**

**Original en griego**

**traducido palabra a palabra**

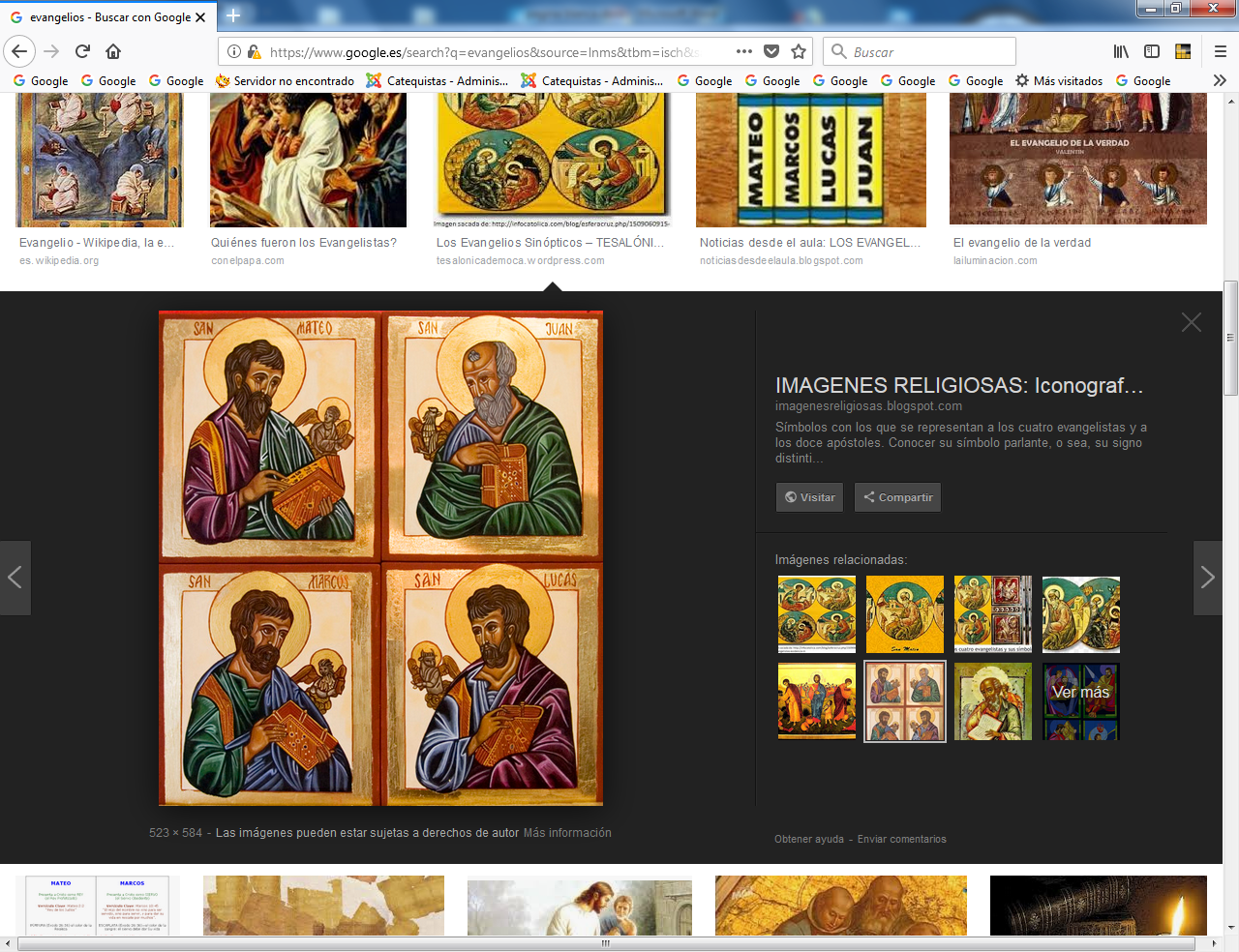
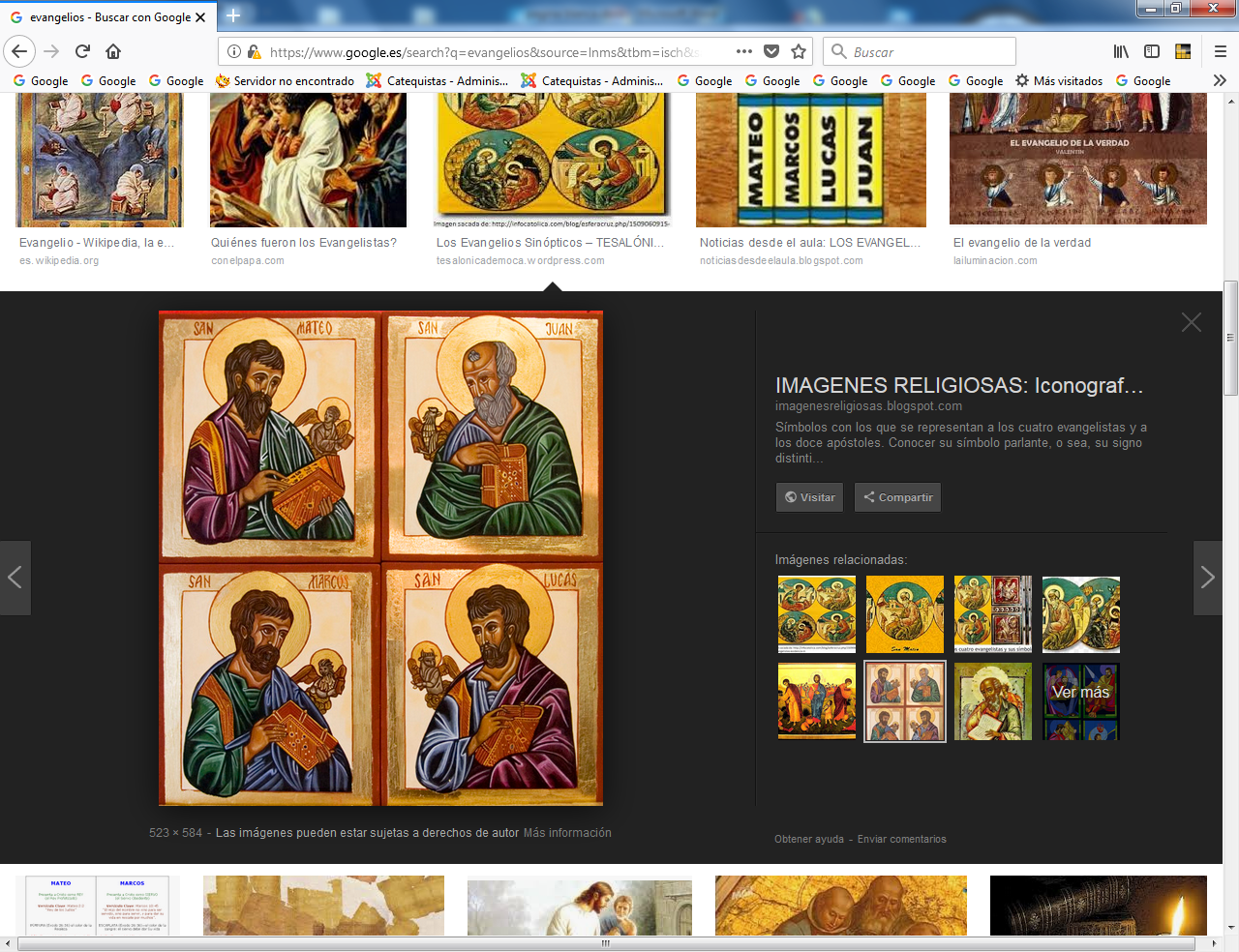
**y complementado con un texto castellano**

**más legible**

****

**Para conocer mejor**

**el pensamiento de Jesús**

****

**Edición privada en este CD**

**Apoyada la traducción en el texto griego original**

**Y reforzado con la versión de la Biblia en la pg web del Vaticano**

**(www. Biblia Santa Sede)**

**Jesús hablaba en arameo**

**El arameo era una forma de la lengua que se extendió después de la cautividad (Siglo V y IV d C) Era idioma derivado del hebreo clásico, el que se escribió la Biblia en los libros del Antiguo Testamento hacia el III a C. (Canon de Jerusalén)**

**Jesús hablaba arameo, en la forma dialectal de los galileos. Pero sabía leer en hebreo, puesto que varias veces hubo de leer y comentar en las sinagogas textos de la los Profetas. La forma galilea se distinguia en términos, giros y en la fonética.**

**Los textos evangélicos se escribieron en griego koiné o popular, que se hablaba en todo el Oriente Romano. Los apóstoles mensajeros hablaban arameo, pero hubieron de anunicar en griego, pues fueron a las regiones en donde hubieron de hablar en el griego común, ya que recorrieron desde Mesopotamia hasta el finis terrae en Iberia. Era el griego derivado del clásico y extendido con la cultura helenística. Las citas de los profetas que aparecen en los Evangelios responden a la traducción al griego que se hizo hacia el siglo III de los libros bíblicos en Alejandría. Se llamaba a esa versión "Biblia de los LXX", por la leyenda de que fueron 70 los que intervinieron en la traducción.**

**El griego del** [**Nuevo Testamento**](https://es.wikipedia.org/wiki/Nuevo_Testamento) **no es el de los clásicos, como Demóstenes o como Aristó­teles. Es derivado del hablado en Grecia, que fue evolucionando. El común se hablaba en el silo I d. de C en todo el Oriente.** **Las diferencias entre el** [**griego clásico**](https://es.wikipedia.org/wiki/Griego_cl%C3%A1sico) **y el griego helenístico o koiné no son muchas, pero afectaban a la pronunciación y a cierta sencillez en las frases, con abundancia de partículas que hacían a las frases un tanto elementales y repetitivas. Y por supuesto ambos griegos son diferentes del griego actual que se habla en Grecia y en regio­nes próximas.**

**El nuevo Testamento en griego es fácil de entender y traducir, pero evidentemente no es posible a todos los que siente veneración por la palabra de Jesús y sentirían gusto por sa­ber lo que exactamente "dicen" que dijo el Señor.**

**Con la traducciones siempre queda el interrogante de lo que realmente dice un texto. Cuando tomamos diversas biblias y vemos las muchas versiones y variaciones, que a veces son muy diferen­tes, pensamos que los traductores escriben para hacerse entender y por ello buscan forma fieles al original, pero cómodas para los lectores o los oyentes.**

**En este CD se parte del texto griego y se busca el ofrecer a los interesados y sensibles a la pureza de lo que dijo Jesús, el texto original. Es decir, el que permita llegar al verdadero sentido de la palabra de Dios y no a la erudición subjetiva de los traductores. Así se pueden analizar diversos textos o ideas que surgen en los Evangelios sobre todo y pensar que nos acercamos a lo que de verdad dijo Jesús.**

**Con todo hay que ser honestos y no engañarse: lo que dijo Jesús literalmente nunca lo sabremos. S. Jerónimo (340-420) en el siglo IV buscó textos antiguos y los tradujo al latín, en la llamada Biblia vulgata (vulgar, común). Y un poco antes Orígenes (185-254) preparó el terreno con su hoy perdida Biblia políglota, que despertó el interés por ser fieles a los textos primeros. Pero en todos los siglos, hasta los humanistas del siglo XV y XVI esos esfuerzos de ir a los textos originales no despertaron mucho interés. Fue con la revolución religiosa de Lutero, Erasmo y hasta Luis Vives lo que fomentó la inquietud por conocer mejor los prime­ros escritos de los cristianos.**

**Las versiones de ellos, y de los que siguieron en el empeño, se fueron multiplicando hasta hoy. Y las traducciones de los textos más primitivos no cesaron. Pero tampoco bastaron y hoy son cientos, acaso miles, las traducciones que se han hecho. Sólo las de idioma caste­llano no bajan de los cuatro o cinco centenares.**

**Al ofrecer este CD sólo se quiere hacer llegar el texto puro de los cuatro Evangelios a los que aman a Jesús y quieren analizar lo que realmente escribió del Maestro el evangelista Marcos o Lucas, después de poner en griego lo que oyeron que dijo e hizo Jesús, pues ellos, casi seguro, no convivieron con él; y también lo que Mateo y Juan lo que escribieron sobre lo que oyeron al Señor al vivido con él. Claro, si es que verdaderamente fueron ellos los autores de los evangelios de su nombre. Lo que hay en los cuatro textos es lo que más se acerca a la realidad.**

**Sea lo que sea de todos estos interrogantes, debemos tener la seguridad de que lo que dicen los cuatro textos esencialmente es lo que dijo Jesús. Ninguna de las verdades que aparecen en los cuatro textos evangélicos pueden ser distintas al pensamiento del Maestro, aunque sean incompletas y diferentes en la forma en que realmente fue su predicación. ¿Y eso por qué? Porque para dar esta seguridad está la Providencia divina y la autoridad de la Iglesia, querida por el mismo Jesús. Los cristianos de hoy y de todos los tiempos no se deben sentir engañados, pues los Apóstoles cumplie­ron admirablemente bien con el mensaje que Jesús les ordenó llevar por todo el mundo. Y los evangelistas fueron fieles.**

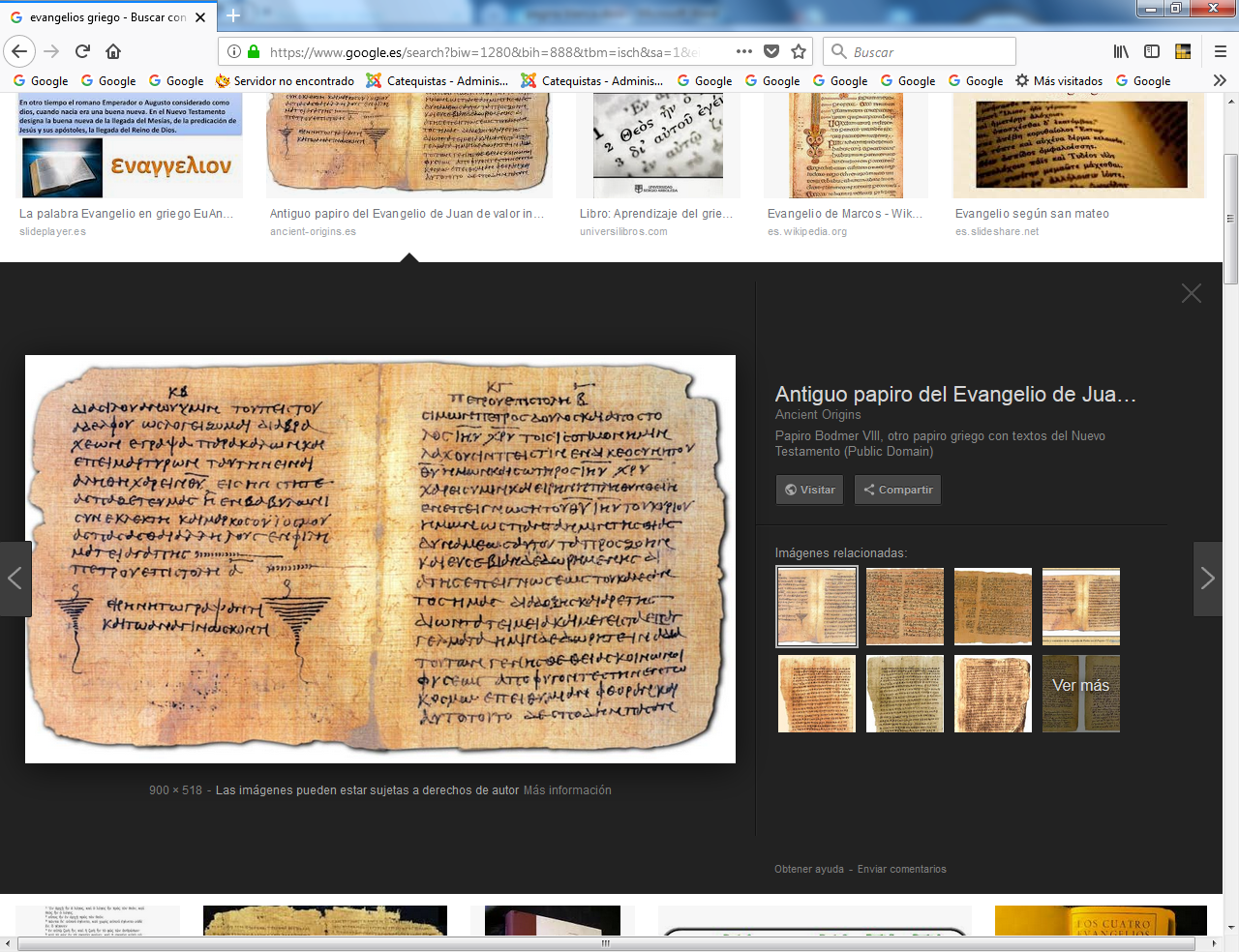
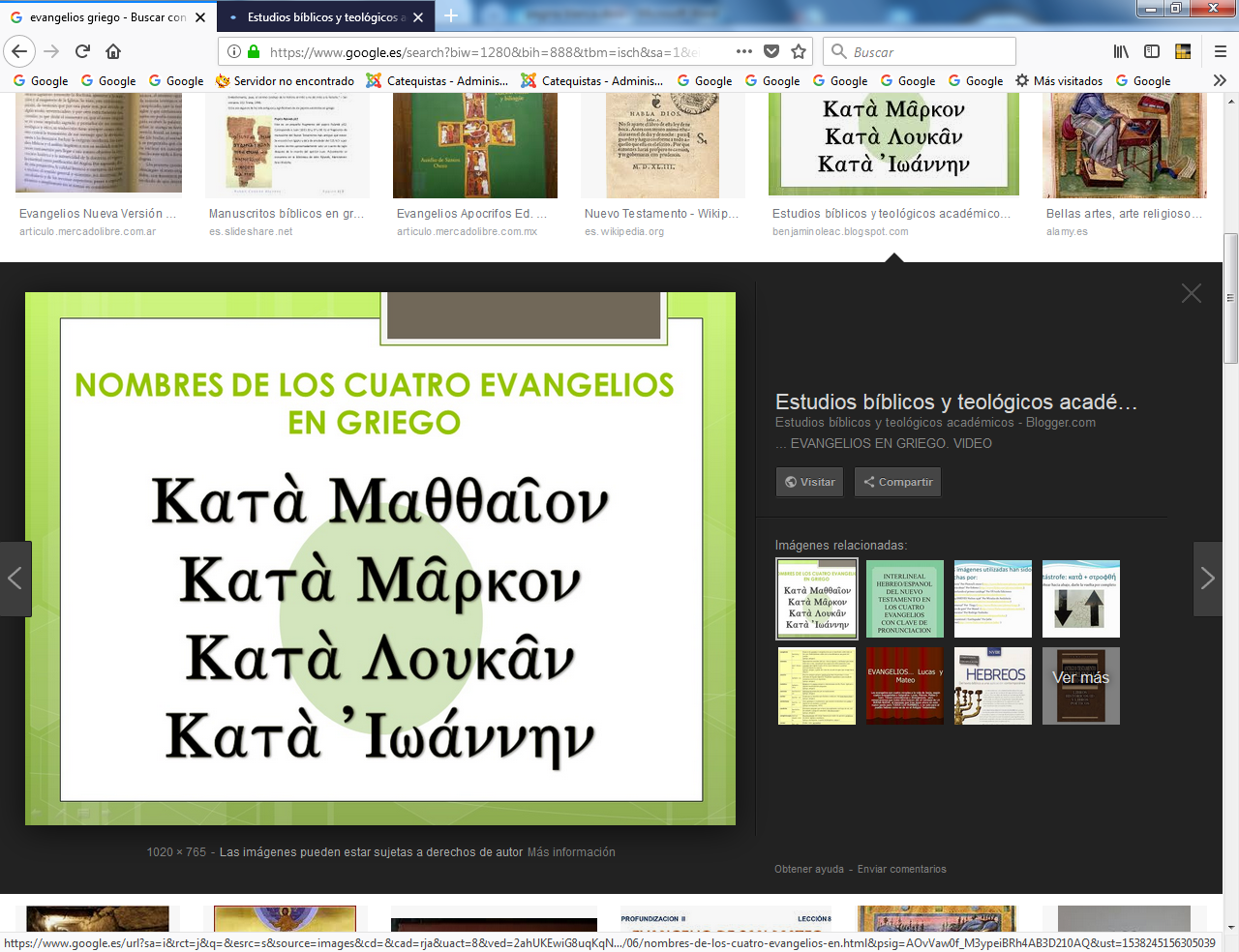
**El griego koiné, en el que ellos escribieron, no es el filosófico de Platón y Aristóteles ni el poético y oratorio de Demóstenes. Es el popular del Mediterráneo Oriental romano del siglo I. Y suele ser considerado como variedad independiente pero de riqueza suficiente.**

**La palabra dicha en arameo por Jesús quedó para nosotros en ese griego popular. Hay que aceptar esa realidad y creer en el mensaje recibido. Dios así lo quiso.**

**Con ese lenguaje griego koiné los judíos cristianos realizaron su predicación y ofrecieron sus testi­monios, tanto a los gentiles como a los judíos de la** [**diáspora**](https://es.wikipedia.org/wiki/Di%C3%A1spora) **en** [**Grecia**](https://es.wikipedia.org/wiki/Grecia)**,** [**Egipto**](https://es.wikipedia.org/wiki/Egipto)**, incluso en parte de Mesopotamia y del Ponto**. **Incluso en ese griego se hacen las citas del Antiguo Testamento que aparecen en los cuatro Evangelios, pues estaba divulgada la llamada** [**Biblia de los Se­tenta**](https://es.wikipedia.org/wiki/Biblia_de_los_Setenta), **traducción griega del** [**Antiguo Testamento**](https://es.wikipedia.org/wiki/Antiguo_Testamento) **hecha en Alejandría de Egipto en el siglo III a. C.**

**Los técnicos de ese griego en que se escribió y divulgó el mensaje evangélico dicen de él muchas observaciones: que en él brilla el predominio de la** [**coordinación**](https://es.wikipedia.org/wiki/Coordinaci%C3%B3n_(gram%C3%A1tica)) **sobre la** [**subordinación**](https://es.wikipedia.org/wiki/Subordinaci%C3%B3n)**; que la repetición de partículas como καί, δέ, ίδού da al estilo sencillez, sol­tura y en ocasiones monotonía; y que abunda el empleo de** [**locuciones**](https://es.wikipedia.org/wiki/Locuci%C3%B3n)**,** [**modismos**](https://es.wikipedia.org/wiki/Modismo) **y figuras de dicción al modo semítico. En el contexto de ese** [**léxico**](https://es.wikipedia.org/wiki/L%C3%A9xico) **se introducen nuevas palabras como: ἀββᾶ (padre), πάσχα (pascua) y algunas palabras griegas adoptan un nuevo signifi­cado: δόξα (gloria), ​ δύναμις (milagro), ​ ὀφείλημα (pecado). Es un griego especial, singular.**

**Pues ese es el griego que debemos mirar con interés, aunque no lo entendamos del todo.**

****

**Jesús hablaba en arameo**

**(Portada del CD)**

**Desde niño lo aprendió de su madre María y de su padre legal José el artesano. Era una forma de la lengua que se extendió en el Oriente después de la cautividad (Siglo IV y III a C) Era idioma derivado, o al menos emparentado, del hebreo clásico, que fue en el que se escribió la Biblia en los libros del Antiguo Testamento.**

**Jesús hablaba arameo, en la forma dialectal de los galileos, pero sabía leer en hebreo, puesto que varias veces hubo de leer y comentar en las sinagogas textos de los Profetas. La forma galilea se distinguía en algo en términos, giros y en la fonética.**

**Los textos evangélicos se escribieron ya en griego koiné o popular; y se leyeron con veneración en las asambleas de los cristianos desde el principio. Todo el Oriente Romano en el siglo I era tributario de ese habla y los romanos lo llevaron a todas partes por su afán de tener esclavos cultos que se ocuparan sobre todo de la educación de los hijos. Esos esclavos, llamados pedagogos, fueron una riqueza para muchos hogares, pero fueron una oportundiad evangelizadora para la primitiva Iglesia.**

**Ni las persecuciones ni las prohibiciones pudieron frenar la influencia cultural que tanto benefició al cristianismo por un designio misterioso de la Providencia. Admira el saber que hasta la citas profeticas que aparecen en los textos evangélicos estaban tomadas de libros traducidos al griego común. Eran tomadas de la Biblia llamada de los los LXX, por la leyenda de fueron 70 los que intervinieron en la traducción en Alejandría en el siglo III a C.**

**El nuevo Testamento en griego es fácil de entender y traducir, pero evidente­mente no es posible a todos los que siente veneración por la palabra de Jesús y desearían saber lo que exactamente dijo el Señor. O por lo menos saber lo que escribieron los cuatro evangelistas que trataron de reproducir sus palabras,**

**Es lo que se puede encontrar en los 89 capítulos de Mt. Mc. Lc. y Jn (88+16+24+21) y en los 3.743 versículos (1062+678+1146+857), numeración que co­menzó con capítulos en el siglo XIII y debida al** **clérigo inglés Stephen Langton, maes­tro de París, luego arzobispo de Canterbury, en su obra The Book. A History of the Bible. Los versículos fueron añadidos en 1553, por el impresor francés Robert Etienne. en la Biblias salidas de su imprenta.**

